

SOCIOLINGÜÍSTICA: CORTESÍA - EL USO DE TÚ Y USTED

Eliana D. Laurido

Professora Mestre no Ensino do Espanhol como Língua Estrangeira pela Universidad Antonio de Nebrija - Madri/Es. Doutoranda em Lingüística Aplicada ao Ensino do Espanhol como Língua Estrangeira pela Universidad Antonio de Nebrija - Madri/Es. Professora de Língua Espanhola nos Cursos de Ensino Médio e Técnico de Secretariado do CEFET-RR. eliana_diaslaurido@yahoo.es

RESUMO

El presente artículo corresponde a un estudio sobre las formas de tratamiento formal e informal en español: los pronombres tú y usted, su evolución a lo largo de los años, el desgaste de esas formas ocasionadas por la desvalorización sociolingüística, y la norma actual utilizada por algunos países de habla hispana. Además pretende auxiliar a los profesores y estudiantes a comprender que muchas veces el uso gramaticalmente más correcto no es el pragmáticamente más adecuado.

PALABRAS-CLAVE

Cortesía. Desvalorización sociolingüística. Pronombre no marcado.
Pronombre marcado. Pragmática.

ABSTRACT

The following article is a study about the forms of formal and informal usage in Spanish of the pronouns "tú" and "usted", their evolution throughout the years, the fray of these forms caused by sociolinguistic desvalorization, and the up-to-date norms used by some Spanish speaking countries. Nevertheless, the intention is to help teachers and students to understand that many times the most correct grammatical use is not the most suitable pragmatically.

KEYWORD

*Courtesy. Sociolinguistic desvalorization. Unmarked pronoun.
Marked pronoun. Pragmatic.*

INTRODUCCIÓN

El español ha utilizado, para mostrar reverencia en el trato hacia el otro, dos estrategias conocidas también en otras lenguas: la primera es el uso del plural, que se dio en el vos. Con el desgaste de esa forma por su desvalorización sociolingüística – como se observa en su uso con sentido de intimidad, surge su segunda estrategia, el tratar al otro como si fuera una tercera persona, y, además, referirse a sus cualidades relevantes. Surge, entonces, vuestra merced que se va modificando hasta transformarse en el usted que hoy conocemos (Alarcos Llorat, 1995; Obediente, 1997). Actualmente tú es el pronombre familiar más usado en la mayoría de las ciudades latinoamericanas, salvo, Maracaibo, Buenos Aires y Montevideo que son excepciones notables por usaren el vos (Lipski 1994: 51).

CORTESÍA: FORMALIDAD Y FAMILIARIDAD

La norma española actual tiene un sistema de dos pronombres de segunda persona singular. Bello (1972:74) señala que tú es la forma absoluta y que el uso cortés se señala con la referencia indirecta al interlocutor. Tú es uno de los pronombres estrictamente personales, significa la idea de persona por si sola y se refiere a la segunda persona del singular, masculino o femenino. Con la forma usted, es justo lo contrario, “a semejanza de la pluralidad figurada de nos y vos, hay una persona ficticia que en señal de cortesía y respecto sustituye a la verdadera” (Bello 1972:80). Esta tercera persona ficticia aparece tanto en singular como en plural, y se realiza como usted, ustedes, (además de otras formas usuales para la época, como usía, que han caído en desuso).

Podríamos decir, entonces, que hay, para la segunda persona singular, una oposición funcional, la de un pronombre no marcado, tú y otro marcado para la formalidad, usted. Desde este punto de vista, podríamos decir que el pronombre no marcado indica cercanía o familiaridad y el marcado, distancia, reverencia o respeto.

Según Brown y Levinson (1987), la cortesía es un universal lingüístico y, en lo que respecta a la pragmática de las formas de tratamiento, indican que los factores sociológicos son cruciales para determinar el nivel de cortesía que usará un hablante para con un oyente, entre ellos, el poder relativo de éste sobre aquél. Asimismo afirman que, en la cortesía, no se señala literalmente al oyente. Si bien el hablante pierde la conciencia de este hecho, o sea, el signo se vuelve arbitrario, esto no implica que se pierda la intención de ser cortés (Brown y Levinson, 1987:15).

EL USO PRONOMINAL: LA SOLIDARIDAD Y EL PODER

En cuanto a la pragmática de las formas de tratamiento, Brown y Gilman (1960) estudian dos dimensiones que se dan en el uso pronominal en el francés y en otras lenguas como el español, que tienen, la dicotomía antes señalada. Estas son la solidaridad, cuando ambos hablantes dan y reciben el mismo pronombre en forma simétrica y el poder, cuando el superior da tú pero recibe usted del inferior. Este último revela un comportamiento asimétrico en el que tiende a marcar las diferencias de estatus relativo entre los dos hablantes, o sea, las que tienen en la situación comunicativa, por oposición al estatus absoluto, que es el que las personas tienen por su posición social, edad, sexo etc. Ya se prevé la expansión de los usos simétricos en detrimento de los asimétricos. Este último ha sido corroborado en Bahía Blanca por Fontanella de Weinberg (1969:31). El caso de la lengua inglesa, por ejemplo, lo que marca el sistema de tratamiento en inglés, que tiene un solo pronombre, el you, es el uso de un tratamiento determinado (Doctor, Sir), un tratamiento seguido del apellido (Mr. Smith), el nombre propio (Smith), un diminutivo hipocorístico (Johnnie), el nombre y el apellido (John Smith), aparte del término del parentesco (Dad 'papá') y todo tipo de apelativos (Dear 'querido') (Brown y Ford, 1964).

El factor poder como generador de la forma de reverencia, en la lengua española, no parece estar bien claro. Estudios realizados por López Morales (1992: 148) en San Juan - Costa Rica, demostró que los sujetos reconocen subjetivamente las formas de tratamiento adecuadas a ciertas circunstancias comunicativas, pero señala que al margen de estos datos generales, las apreciaciones comienzan a afinarse tan pronto como entran en juego los ejes de poder y solidaridad con relación a los interlocutores. De esta manera participan, en todos los estilos, otros factores como, por ejemplo, la edad del receptor. La conciencia sociolingüística de los hablantes de San Juan pone la edad por encima del factor poder (en todos los grupos y más en las mujeres), de modo que puede darse que un jefe más joven llame de usted a su subordinado mayor o que este llame a aquél de tú.

En general, hay variación con relación a las formas usadas para expresar solidaridad. En Bogotá, el uso de usted de solidaridad está al lado de la función de ausencia de solidaridad (Rinder Ubre 1985). En Latinoamérica, hay una distinción de cinco distintas situaciones en cuanto a las formas de tratamiento informal: i) regiones de uso exclusivo de tú; ii) regiones de uso predominante de vos; iii) regiones de usos compartidos entre tú y vos; iv) regiones de uso predominante de usted; v) regiones de uso compartido de tú y usted (Obediente 1997: 470).

En la región Rioplatense hay una transición hacia el voseo (Behares 1980)

y el uso del vos ha desplazado el tú en las provincias del noroeste argentino (Rojas, 1985).

En Venezuela, estudios sobre la pragmática de las formas de tratamiento fue hecho por Paez Urdaneta (1981 y 1990) en dos regiones, Maracaibo y Caracas. La norma general para Caracas es, en la época que refleja este estudio, la dicotomía tú / usted, predominando tú en el dominio familiar y usted en las relaciones civiles. El sexo resultó menos significativo, estadísticamente, que la edad, llegándose a la conclusión que las mujeres utilizan más usted que los hombres. El factor clase social resultó también ser un factor influyente en el uso de los pronombres, siendo las personas pertenecientes al estrato más bajo de la población los que más utilizan el usted. El uso del usted indica distancia y / o respeto y está regido por un sistema social bastante complejo (Bentivoglio y Sedano, 1992). Hay ocasiones, por ejemplo, que los padres pueden tratar a los hijos de usted, para mostrar su enfado, como también se puede usar usted con una valoración afectiva (Gómez, 1969:14). El tuteo es la norma de la Capital, Caracas, y por si tratar de un termino de prestigio, el tú es usado por personas de altos niveles sociales, y se va difundiendo lentamente entre las otras clases socio-económicas (Bentivoglio y Sedano, 1992: 784 – 785). Distintos de las normas caraqueñas y de las demás regiones del país, los estados andinos son predominante ustedeanes (Páez Urdaneta, 1981 y Falcón de Ovalles et al, 1989), en la región andina, el uso de usted, que contrasta con tú y vos, constituye una forma bastante habitual de tratamiento incluso entre padres e hijos, esposos, amigos etc. Sobre todo en el medio rural (Bentivoglio y Sedano 1996: 122-123). En el Estado de Mérida, el pronombre usted es el pronombre más usado por la población, hombres, mujeres, no importa el nivel social, con rara excepción para personas de 30 a 35 años que emplean el tú para el estilo informal. Asimismo en la ciudad de Mérida, el uso de usted es frecuente en todas las clases sociales, sin embargo en las clases altas y entre los más jóvenes se usa el tú y según estudios realizados por Molina Gutiérrez (1993) las nuevas generaciones estarán usando el tú cada vez más, porque este connota un poco más de intimidad, acercamiento y solidaridad. Los merideños del grupo alto y las mujeres jóvenes del grupo bajo parecen reconocer el prestigio del pronombre tú, en el sentido de que sea este el de uso más frecuente, en la actualidad, en la Capital del país, Caracas. Pero este uso está restringido apenas a los compañeros de estudios y los más allegados, el usted sigue de corriente entre amigos íntimos y la familia.

En Madrid, estudios realizados por J. Fox (1969) en nueve colegios madrileños confirmaron las hipótesis de Brown y Gilman (acerca de que los hablantes expresan la solidaridad mediante el uso recíproco de tú y la no solidaridad me-

dante el uso recíproco de usted) y de W. F. Lambert (sobre que existe una mayor frecuencia del uso de la fórmula de respeto por los jóvenes de clases trabajadoras que entre los jóvenes de las clases medias) confirman que entre los escolares de Madrid cada vez hacen menos uso del usted para dirigirse a personas mayores, en beneficio del pronombre tú. El sistema asimétrico, en que al superior se debe tratar de usted y al inferior tú, fue desplazado por un sistema simétrico que expresa solidaridad mediante tú y la no solidaridad mediante usted. Asimismo corrobora la hipótesis de que el uso de usted, dirigido hacia personas mayores, está generalizado entre las clases trabajadoras que pueden ser consideradas como más conservadoras que las de clase media.

Moreno Fernández (1986) también ha realizado estudios sobre el uso de tú y usted en una área rural española (Quintanar de la Orden, Toledo) y llegó a la conclusión de que los rasgos sociales que inciden más intensamente en usarse el pronombre tú, es la edad, la incidencia mayor está en el grupo joven y el sexo, las mujeres son las que más lo utilizan. En cualquier caso, se pudo también constatar que el conservadurismo lingüístico aún prevalece en los hablantes con edad superior a 50 años y de clase social más baja, puesto que siguen utilizando un sistema asimétrico. De todos modos, en esta comunidad el sistema de tratamiento más generalizado es el que se fundamenta en el eje semántico de la solidaridad.

En Brasil, cuya lengua oficial es el portugués, hay dos pronombres de tratamiento para el trato informal, el tu y el você, su uso está delimitado por los hablantes de las distintas regiones geográficas del país. Para el tratamiento marcado se usa el senhor / senhora – seu / dona. Los niños suelen usar la forma de tratamiento “usted” (“Senhor/Senhora”) para tratar las personas mayores aunque tengan confianza, o hasta mismo un tío / tía si son personas amigas de la familia. Los hijos, por ejemplo, tratan a sus padres de “senhor” / “senhora”. Sin embargo, ya se oye noticias de que en muchas familias es corriente el uso de “tú”. En cualquier caso, el tratamiento formal entre padres e hijos continúa prevaleciendo. Asimismo, en las escuelas, los estudiantes tratan a sus profesores de “senhor” / “senhora”, aunque sean mayores que ellos, predominando una asimetría, ya que los profesores tratan a sus alumnos de tu o de você.

En cambio, hay países, como Cuba, en que niños y adultos usan el pronombre “tú” tanto para miembros de la familia (padres, tíos, abuelos) como para personas desconocidas, no importando la edad, sexo, jerarquía o clase social. De ahí el asombro del cubano cuando llega al Brasil y se encuentra con un cuadro tan distinto del de su país: ¡Qué educados y respetuosos son los brasileños, siempre nos llaman de señor! Después que se conoce a Cuba y su cultura es que se entiende la causa de tanta admiración. Se puede creer que la informalidad del pueblo,

de una manera general, viene justamente de la ideología política que, aún hoy, prevalece en la isla. Eligen la forma “tú” para confirmar la “política igualitaria” que reina en el país, o sea, nadie es más que nadie. Y el uso de “usted”, principalmente entre personas amigas, puede causar profundo malestar. Fue el caso de Oscar, cubano que vive en Brasil hace más de diez años, que acostumbrado con la ceremonia de los brasileños, llegó a la casa de una amiga suya cubana de 70 años y le llamó de usted. Lucía, la amiga, se sintió muy ofendida, con la distancia que ha sentido en este tratamiento y le preguntó si le había desagradado en algo o si estaba enfadado con ella.

CONSIDERACIONES FINALES

El usted podría ser un marcador de identidad. Este concepto es una variable que lleva una connotación de pertenencia grupal. Aunque nuestra asignación a muchas categorías sociales es en gran medida involuntaria, los marcadores señalizan nuestras creencias y actitudes hacia ellas, o sea, sobre si la persona está orgullosa o apenada por esa afiliación. El uso de las fórmulas de tratamiento en Cuba tiende hacia un solo pronombre el tú. En efecto, se puede interpretar estos cambios no como resultante de la extensión de los usos informales a expensas de usos formales. De hecho, la formalidad en Cuba puede ser manifestada por otros medios como el tratamiento nominal, la selección léxica, la formulación sintáctica, el contorno entonacional y los gestos. Además de que tú también puede expresar distancia social o emocional. Habría que realizar estudios para reconocer cómo se señala la formalidad en Cuba, un país donde parece prevalecer la informalidad en todos los ámbitos sociales.

El uso de la cortesía, los pronombres de tratamiento muestran una diferenciación dialectal entre los países hispanohablantes, de modo que se convierten, prácticamente, en marcadores de identidad. Es por ello que se percibe generalmente a los españoles como productores de tú /vosotros y usted / ustedes; a los argentinos y hondureños como productores de vos / ustedes; a los cubanos como productores de tú / ustedes y los venezolanos, como productores de tú / vos / vous y usted / ustedes. Así que se puede interpretar que los usos pronominales se dan según el aspecto social de los países. De este modo, podemos afirmar que nuestra investigación no es exhaustiva ni definitiva, en esta área de la sociolingüística hay un campo inmenso a ser explorado. Espero que este estudio pueda despertar interés sobre estos elementos de la cortesía, que muchas veces son ignorados o dejados en un segundo plano con bastante frecuencia en el área de enseñanza de lenguas extranjeras.

REFERÊNCIAS

- ALARCOS LLORAT, Emilio. **Gramática de la Lengua Española**. Madrid: espasa – nCalpe, 1995.
- BEHARES, Luis Ernesto. **Estudios sociodialectológico de las formas verbales de segunda persona en el español de Montevideo**. En Elizaincin, Adolfo (comp. Estudios sobre el español de Uruguay, 1980.
- BELLO, Andrés. **Gramática**. Caracas: Ministerio de Educación, 1972.
- BENTIVOGLIO, Paola y SEDANO Mercedes. **El español hablado en Venezuela**. Historia y presente del Español de América. Pabecal: Junta de Castilla y León, 1992.
- _____. Venezuela. En ALVAR, **Manual de Dialectología Hispánica. El español de América**. Barcelona: Ariel, 1996.
- BROWN, Penelope and LEVINSON, Stephen C., **Politeness. Some universals in language usage**. Cambridge: University press, 1987.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert, **The pronouns of power and solidarity**. Style in language, ed. T.A. Sebeok, pp. 253-76 Cambridge: Massachussets, 1960.
- BROWN, Roger y FORD, Margaret. **Address in American English**. En Hymes, ed. 1964.
- GOMEZ, Aura. **Lenguaje coloquial venezolano**. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1969.
- HOWARD, Giles, SCHERER, Klaus R. & TAYLOR, Donald M. **Speech markers in social interaction**. En: Scherer, Klaus & HOWARD, Giles. Social Markers in speech. Cambridge University Press, 1979.
- LIPSKI, John. **Latin American Spanish**. London: Longman, 1994.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. **El español del Caribe**. Madrid: MAPFRE, 1992.
- MOLINA, Teresa G., **Tú y usted en el habla de Mérida**. Trabajo de Seminario inédito de la Maestría en Lingüística. Universidad de Los Andes, 1993.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. “**Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural**”, Anuario de Letras, XXIV (1986), pp. 87 – 120.
- OBEDIENTE, Enrique. **Biografía de una lengua: nacimiento, desarrollo y expansión del español**. Mérida: Universidad de Los Andes, 1997.

PÁEZ URDANETA, Iraset. **La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas**. Caracas: La Casa de Bello, 1981.

_____. **Historia y geografía hispanoamericana del voseo**. Caracas. Caracas: Equinoccio, 1990.

RINGER, Uber. The Dual Function of usted: Forms of Address in Bogotá, Colombia. *Hispania* 68, mayo: 388, 1985.